

ICULD-0017 Sesotho: Morphosyntactic Microvariation

1. Citation

Full Citation: Mokoaleli, Maseanakoena Amina; Riedel, Kristina; Furumoto, Makoto; Suzuki, Michinori; Lee, Seunghun J.; Shinagawa, Daisuke; Varela Almiron, Patricio (2021) Sesotho: Morphosyntactic Microvariation (ICULD-0017). *ICU Working Papers in Linguistics* 13. pp 15-22.

Short Citation:

Mokoaleli, M. A.; Riedel, K.; Furumoto, M.; Suzuki, M.; Lee, S. J.; Shinagawa, D.; Varela Almiron, P. (2021) Sesotho: Morphosyntactic Microvariation (ICULD-0017), *ICUWPL* 13: 15-22.

2. Description

The database ICULD-0017 contains recordings of phrases and sentences of Southern Sotho produced by a single speaker in March 2020. All recordings were made on a Zoom H5 recorder mounted on a tripod in Thohoyandou, Limpopo, South Africa (sampling rate 44,100 Hz with 16-bit quantization). Southern Sotho (S33), also known as Sesotho, is a Bantu language spoken in South Africa and Lesotho by 5.6 million speakers. As one of the official languages of South Africa, the speech in this archive is based on the Sesotho spoken in Maseru, the capital of Lesotho.

3. DB Information

DB number: ICULD-0017

QR code to the website

DB Title: Sesotho: Morphosyntactic Microvariation

DB Type: PDF and Searchable Database

DB Year: 2021

Media Type: Text, wav files

DB Duration: 16.8 minutes

DB Size: 92.1 MB

DB Link: <https://renelda.aa-ken.jp/sesotho.html>

DB Author: Mokoaleli, Maseanakoena Amina, Riedel, Kristina, Furumoto, Makoto

DB Funding: Establishment of a Research Network for Exploring the Linguistic Diversity and Linguistic Dynamism in Africa (ReNeLDA) JSPS's Core-to-Core Program: B. Asia-Africa Science Platforms (2018-2020)

DB Access: Materials may be used for research purpose only. Use the form on the archive website to request access. Any inquiries should be sent to Language DB ICU at icu.langdb@gmail.com. The form can be accessed via this link. <https://forms.gle/iTsp4wkjaMZFC1A5A>



4. Item List (All IDs begin with SOT-01-)

| ItemID | Sesotho | English Gloss |
|-----------|---------------------------|-------------------------------------|
| P003-01-1 | le-tamo | dam |
| P003-02-1 | le-rako | wall |
| P004-01-1 | mo-nna | man |
| P004-02-1 | ba-nna | men |
| P004-03-1 | ø-malome | uncle |
| P004-04-1 | bo-malome | uncles |
| P004-05-1 | mo-tse | village |
| P004-06-1 | me-tse | villages |
| P004-07-1 | le-mati | door |
| P004-08-1 | ma-mati | doors |
| P004-09-1 | se-lepe | axe |
| P004-10-1 | di-lepe | axes |
| P004-11-1 | ø-nku | sheep |
| P004-12-1 | di-nku | sheep |
| P004-13-1 | bo-hobe | bread |
| P004-14-1 | ho-tsamay-a | to walk/walking |
| P005-01-1 | ho-bin-a | to sing |
| P005-02-1 | Ba-rata ho-bin-a | They like to sing |
| P008-01-1 | (le)-tamo le-tletse | the dam is full |
| P008-02-1 | (se)-fate se se-holo | big tree |
| P009-01-1 | ha-mo-rena | at the chief's place |
| P009-02-1 | ha -mo-rena ho-hotle | at the chief's place is nice |
| P009-03-1 | ha-mo-rena hwa-rat-w-a | Chief's place is liked |
| P009-04-1 | ka-ngakeng | in the surgery |
| P009-05-1 | ho-morena | to the chief's place |
| P010-01-1 | thabeng | (in) at a mountain [LOC noun] |
| P010-02-1 | moroho | vegetable |
| P010-03-1 | morohong | in the vegetable |
| P010-04-1 | diperekisi | peaches |
| P010-05-1 | diperekising | in the peaches |
| P010-06-1 | mangau | cheetahs |
| P010-07-1 | mangaung | a place name |
| P010-08-1 | sefate | tree |
| P010-09-1 | sefateng | in the tree |
| P010-10-1 | morena | chief |
| P010-11-1 | moreneng | in the chief |
| P010-12-1 | bana | children |
| P010-13-1 | baneng | in the children |
| P011-01-1 | Ha-mo-rena hwa-rat-w-a | Chief's place is liked. |
| P012-01-1 | Ke-a se-rat-a | I like it (the place). |
| P012-02-1 | se-baka seo re-se-rata-ng | the place which we like |
| P014-01-1 | nna ha-ke-j-e nama | I don't eat meat |
| P015-01-1 | se-tolo sa-ntate | father's chair |
| P015-02-1 | sa-ntate se-tulo | FATHER's chair (emphasis on father) |

| | | |
|-----------|----------------------------------|---------------------------------|
| P015-03-1 | mo-tho wa-nnete | an honest person |
| P015-04-1 | wa-nnete mo-tho | an honest person |
| P016-01-1 | lesapo la ntja | dog's bone |
| P016-02-1 | lesapo la yona | its bone |
| P016-03-1 | lesapo la tsona | their bone |
| P016-04-1 | ntjayona | this dog |
| P016-05-1 | mo-kotla wa-ka | my bag |
| P016-06-1 | mo-kotla wa-hao | your [sg] bag |
| P016-07-1 | mo-kotla wa-hae | his/her bag |
| P016-08-1 | mo-kotla wa-rona | our bag |
| P016-09-1 | mo-kotla wa-lona | your [pl] bag |
| P016-10-1 | mo-kotla wa-bona | their bag |
| P017-01-1 | mo-radi wa-ka | my daughter |
| P017-02-1 | ba-radi ba-ka | my daughters |
| P017-03-1 | mo-kotla wa-ka | my bag |
| P017-04-1 | me-kotla ya-ka | my bags |
| P017-05-1 | le-ihlo la-ka | my eye |
| P017-06-1 | ma-hlo a-ka | my eyes |
| P017-07-1 | se-fate sa-ka | my tree |
| P017-08-1 | di-fate tsa-ka | my trees |
| P017-09-1 | tafole ya-ka | my table |
| P017-10-1 | di-tafole tsa-ka | my tables |
| P017-11-1 | bo-hobe ba-ka | my bread |
| P017-12-1 | ho-tsamaya hwa-ka | my walking |
| P019-01-1 | ke-rob-ile le-tsoho la-ngwana | I broke the arm of the child |
| P019-02-1 | ke-rob-ile ngwana le-tsoho | I broke the child the arm |
| P019-03-1 | ke-tabots-e di-phahlo tsa-ngwana | I tore the clothes of the child |
| P020-01-1 | se-fate se-na | this tree |
| P020-02-1 | se-fate se-no | that tree |
| P020-03-1 | se-fate sa-ne | that tree |
| P020-04-1 | se-fate se-o | this tree |
| P022-01-1 | ba-tho ba-o ke-ba-pheh-etse-ng | People who I cooked for |
| P023-01-1 | ntlo e-nyane | a small house |
| P023-02-1 | mo-se o mo-tsho | a black dress |
| P023-03-1 | se-fate se se-holo | a big tree |
| P023-04-1 | le-rako le le-tle | a nice wall |
| P024-01-1 | se-fate se-o | this tree |
| P024-02-1 | se-fate se se-holo | a big tree |
| P024-03-1 | se-fate se-seng | one tree |
| P026-01-1 | ngwana tshwene | small food |
| P027-01-1 | mo-tse-nyana | a small village |
| P027-02-1 | petsana | a foal (or a young donkey) |
| P027-03-1 | mo-sadi-nyana | worthless woman |
| P027-04-1 | tau-hadi | a female lion |
| P028-01-1 | mo-tsama-i | a person who goes |
| P028-02-1 | mo-ngod-i | a secretary |

| | | |
|-----------|--------------------------------------|---|
| P029-01-1 | tseb-o | knowledge |
| P029-02-1 | tumell-o | approval |
| P030-01-1 | ngwe | one |
| P030-02-1 | pedi | two |
| P030-03-1 | tharo | three |
| P030-04-1 | nne | four |
| P030-05-1 | hlano | five |
| P030-06-1 | tshelela | six |
| P030-07-1 | supa | seven |
| P030-08-1 | robedi | eight |
| P030-09-1 | robong | nine |
| P030-10-1 | leshome | ten |
| P031-01-1 | le-tsoho | hand/arm |
| P032-01-1 | mo-nwana | finger |
| P033-01-1 | le-oto | a leg, a foot |
| P034-01-1 | tee | tea |
| P035-01-1 | mo-nna o-robetse | The man is asleep |
| P036-01-1 | Amina o-ngol-a buka | Amina writes a book |
| P036-02-1 | Buka e-ngol-w-a ke Amina | The book is written by Amina |
| P036-03-1 | Amina o-ngots-e buka | Amina wrote a book |
| P036-04-1 | Buka e-ngots-w-e ke Amina | The book has been written by Amina |
| P037-01-1 | ntate o kotul-a poone | Father harvests maize |
| P037-02-1 | Poone e kotul-w-a ke ntate | The maize is harvested by father |
| P037-03-1 | Poone ba e-kotula bo-ntate | The maize, fathers harvest |
| P038-01-1 | Poone e-kotuts-w-e kentate | Maize is harvested by father |
| P038-02-1 | Amina ke nese | Amina is a nurse |
| P040-01-1 | Re-fan-an-e di-mpho | We gave each other gifts |
| P042-01-1 | Kepheh-is-a bana di-jo | I make children cook food |
| P043-01-1 | Amina o-ngol-a lengolo ka pene | Amina writes a letter with the pen |
| P043-02-1 | Ke hlatswisa bana diphahlo ka sesepa | I make children children wash clothes with soap |
| P044-01-1 | Ke pheh-el-a bana di-jo | I cook food for the children |
| P045-01-1 | Ke pheh-el-a le-chato | I cook for the wedding |
| P047-01-1 | di-nomoro di-a bal-eh-a | the numbers are readable |
| P047-02-1 | se-kipa se-a hlatsw-eh-a | the shirt is washable |
| P048-01-1 | ke-mo-ngod-is-ets-abana | I register the children for her |
| P048-02-1 | ntate o-pheh-el-w-a di-jo ke 'm'e | Food is cooked for father by mother |
| P048-03-1 | ba-tsama-is-an-a le ntate | They are walking together with the father |
| P048-04-1 | Ba-na ba-pheh-el-an-a di-jo | The children cook food for each other |
| P048-05-1 | Di-jo di-pheh-is-an-w-e ke bana | The food was caused to be cooked for each other by the children |
| P048-06-1 | Di-jo di-pheh-is-ets-an-w-a ke bana | The food is caused to be cooked for each other by the children |
| P049-01-1 | Ke-a ja | I eat |
| P049-02-1 | Ha ke-je | I don't eat |
| P049-03-1 | Ha ke-sa-ja | I don't eat anymore |

| | | |
|-----------|-------------------------------|--|
| P049-04-1 | Ke bona John | I see John |
| P049-05-1 | Ha ke-bone John | I don't see John |
| P049-06-1 | Ha ke-sa-bona John | I don't see John anymore |
| P049-07-1 | Ke-rekile nama | I bought meat |
| P049-08-1 | Ha ke-so-reke nama | I have not bought meat yet |
| P050-01-1 | Ke nahana hore ke se bue | I think I should not speak |
| P050-02-1 | Ke-nahana horeke-se-ka-ka-bua | I think I should not speak |
| P051-01-1 | Mo-sadi eo ke sa mo-rate-ng | The woman that I don't like |
| P057-01-1 | Ke-a hlapa | I bath |
| P057-02-1 | Ha ke-hlape | I don't bath |
| P058-01-1 | Se-sebetse | Don't work |
| P058-02-1 | Ba-itse re se-ka-ra-sebetsa | They said we should not work |
| P059-01-1 | Ke-a-dula | I sit |
| P059-02-1 | Ke hana ho-dula | I refuse to sit |
| P060-01-1 | mo-nna o-ja apole | The man eats an apple |
| P061-01-1 | se-bu-i se-lapile | The speaker is hungry |
| P061-02-1 | le-kwala le-jele | A coward has eaten |
| P061-03-1 | ngwetsi e-jele | daughter in law has eaten |
| P066-01-1 | Ke ya se-petlele | I go to the hospital |
| P066-02-1 | Ke ile se-petlele hoseng | I went to the hospital in the morning |
| P066-03-1 | Ke ile se-petlele maobane | I went to the hospital yesterday |
| P066-04-1 | Ke ya se-petlele | I go to the hospital |
| P066-05-1 | Ke tla-ya se-petlelehoseng | I will go to the hospital in the morning |
| P066-06-1 | Ke tla-yase-petlelemantsiboya | I will go to the hospital in the evening |
| P067-01-1 | mo-sadi wa-tsamay-ak-a | The woman travels a lot |
| P068-01-1 | Ke-phehile | I have cooked |
| P069-01-1 | ke-ya ho-ngwathelaba-tho | I go to dish out (food) for people |
| P070-01-1 | O-tla ho-ngwathela ba-tho | She comes to dish(food) for people |
| P072-01-1 | tsamay-a! | go! |
| P072-02-1 | tsamay-a-ng! | go! |
| P073-01-1 | Ketla-tsamaya | I will go |
| P074-01-1 | Ke-a ja | I eat |
| P074-02-1 | Ke ja-nama | I eat meat |
| P075-01-1 | Ke ba-pheh-el-a di-jo | I cook food for them (children) |
| P075-02-1 | Ke di-pheh-el-a bana | I cook them (food) for children |
| P077-01-1 | Ke i-kamamo-riri | I comb my hair |
| P078-01-1 | Ke mo-bone Mpho hoseng | I saw Mpho in the morning |
| P078-02-1 | Ke mo-phehetse Mpho di-jo | I cooked food for Mpho |
| P079-01-1 | Kebatlhoreu-ngol-ele-ngolo | I want you to write a letter |
| P080-01-1 | Ha ke-je | I don't eat |
| P081-01-1 | Ke na-le buka | I have a book |
| P081-02-1 | Ke tla-ba-le buka | I will have a book |
| P082-01-1 | Ke-ile k-a-tsamay-a | I went |
| P082-02-1 | Ke-ntse ke-tsamay-a | I am still going |
| P082-03-1 | Mpho a-kanna-a-tsamaya hosane | Mpho might go tomorrow |

| | | |
|-----------|--|--|
| P083-01-1 | Ke-ntse ke-ile ka-tsamay-a | I have been travelling |
| P084-01-1 | Amina o-ile-a-matha | Amina ran |
| P085-01-1 | ke-rata ho-bapala | I like to play |
| P087-01-1 | Mo-nna (eo)a -re-thusitse-ng o-tsama-ile | The man that helped us has left |
| P087-02-1 | Mo-nna eo-re mo-bone-ng o-tsamaile | The man that we saw left |
| P092-01-1 | Buka eo Amina a-e-rekile-ng | The book that Amina bought |
| P093-01-1 | Buka eo Amina a-e-rekileng | The book that Amina bought |
| P094-01-1 | nakoeo re-fihlile-ng ka eona | The time we arrived |
| P094-02-1 | moo a-dula-ng ke-Maseru | Where she stays it is Maseru |
| P095-01-1 | setori sa hore Mpho o rekile di-banana | The story that Mpho bought bananas |
| P096-01-1 | nama eo ke e-jang | The meat which I eat |
| P096-02-1 | namaeo ke e-rekileng hoseng | The meat which I bought in the morning |
| P096-03-1 | nama eo ke tla e-reka hosane | The meat which I will buy tomorrow |
| P096-04-1 | nama eo ke ntseng ke e-reka | The mean that I am buying |
| P097-01-1 | ke-mang a-tlileng | Who came? |
| P097-02-1 | mang a tlile? | Who came? (echo questions only) |
| P099-01-1 | U-batla metsi na? | Do you want water? |
| P100-01-1 | U ba-bone neng ba-na? | When did you see the children? |
| P100-02-1 | U ba-rutile joang bana? | How did you teach the children? |
| P100-03-1 | U ba-reketse eng bana? | What did you buy the children? |
| P101-01-1 | U ll-el-aeng? | Why are you crying? |
| P102-01-1 | Lerato ke tichere | Lerato is a teacher |
| P102-02-1 | tichere ke Lerato | The teacher is Lerato |
| P104-01-1 | pene e-rek-w-a ke Amina | Pen is bought by Amina |
| P104-02-1 | Amina ke-enwa | Amina is here |
| P105-01-1 | Kena le se-notlolo | I have a key |
| P106-01-1 | Ke bina pina | I sing a song |
| P106-02-1 | Ke-a bina | I sing |
| P107-01-1 | ho-bina ke-binne | to sing I sang |
| P109-01-1 | Di-jo di-phehetswe ba-na | Food was cooked for children |
| P109-02-1 | Ba-na ba-phehetswe di-jo | The children were cooked food |
| P110-01-1 | Ke di-phehetse ba-na | I cooked (it) for the children |
| P110-02-1 | Ke ba-phehetse di-jo | I cooked them food |
| P111-01-1 | Amina o-ja nama | I eat meat |
| P111-02-1 | O-ja nama | (Amina) eats meat |
| P112-01-1 | enwa mo-nna | this man |
| P113-01-1 | tse ngata di-buka | many books |
| P114-01-1 | Buka ena ea-ka e-ntle | This book of mine is nice |
| P114-02-1 | Buka ea-ka, e-ntso, e-kholo e-lahlehile | My black, big book is lost |
| P115-01-1 | Amina o- hlatswa di-jana | Amina washes dishes |
| P116-01-1 | Ke balla bana buka | I read the book for the children |
| P116-02-1 | Ke reketse jakete ma-konopo | I bought buttons for the jacket |
| P116-03-1 | Ke tsebisa Amina ba-ithuti | I introduce Amina to the students |
| P116-04-1 | Ke tsebisa baithuti Amina | I introduce Amina to the students |
| P117-01-1 | Ke beha buka tafoleng | I put the book on the table |

| | | |
|-----------|--|--|
| P117-02-1 | Ke beha tafoleng buka | I put on the table the book |
| P118-01-1 | Mpho o-file ba-eti kolobe | Mpho gave visitors the pig |
| P118-02-1 | Ke Mpho a-fileng baeti kolobe | It is Mpho who gave the visitors the pig |
| P118-03-1 | Ke ba-eti bao Mpho a-ba-fileng kolobe | It is the visitors that Mpho gave the pig |
| P120-01-1 | Ho-bapala ba-a-rata | to play they like |
| P121-01-1 | O-lapile mo-nna | A man is hungry |
| P121-02-1 | Monna o-lapile | A man is hungry |
| P122-01-1 | Lesotho ho dula Basotho | In Lesotho stays Basotho |
| P123-01-1 | lebese le nwabana | The milk drinks the children |
| P125-01-1 | ntate le 'm'e | father and mother |
| P125-02-1 | Amina u tla-ya hae le Thembi o tla-ya molong | Amina will go home and Thembi will go to the mall |
| P126-01-1 | Ke hlatwitse diphahlo, ka fiela ntlo, ka hlatswa dijana, ka ba ka hlakola tafole | I washed the clothes, then swept the house, then washed the dishes and then dusted the table |
| P126-02-1 | Ke fietse ntlo, ka ba ka etsa le homework | I swept the house and did homework |
| P127-01-1 | Ke nahana hore Thohoyandou e-ntle | I think Thohoyandou is beautiful |
| P127-02-1 | Ke nahana Thohoyandou e-ntle | I think Thohoyandou is beautiful |
| P129-01-1 | re | say |
| P129-02-1 | ho re | to say |
| P129-03-1 | hore | that |
| P131-01-1 | Ha pula e-ka-na di-palesa di-tla-thunya | If it rains flowers will bloom |
| P131-02-1 | Pula ha e-ka-na di-palesa di-tlathunya | If it rains the flowes will bloem |
| P134-01-1 | Ha ke-ne ke-ithutile ke-ne-ke-tla ba le mosebetsi o hantle | If I had studied I would have a good job |
| P134-02-1 | Ha ke-ithutile nka-fumana mosebetsi o hantle | If I studied I could get a good job |
| P134-03-1 | Ha ke ithuta nka-fumana mosebetsi o-hantle | If I study I could get a good job |
| P137-01-1 | Ntlo ena e-kholo ho-feta eane | This house is bigger than that one |
| P137-02-1 | Amina u mo-telele ho-feta bohle | Amina is the tallest |
| P138-01-1 | Ho Amina ho-ja papa hwa-thabisa | For Amina to eat porridge is fun |
| P139-01-1 | Amina o-shebahala a khathetse | Amina seems to be tired |
| P139-02-1 | Ho shebahala Amina a khathetse | It seems Amina is tired |
| P141-01-1 | Amina le eena o tlile | Even Amina came |
| P141-02-1 | ke rata diperekisi hape le dibanana | I like peaches and bananas too |
| P142-01-1 | Ke mang a-boneng kolobe? | Who is it that saw the pig? |

5. Notes

- a. Each entry has recordings with at least two repetitions.
- b. The list in #4 only shows the first repetition.
- c. ID is formed as follows: *LanguageName-Speaker-Parameter-Item-Repetition*
STO-01-P142-04-1 means speaker 01 of Sesotho produces the 4th examples in parameter 142.